**Тема: Сокрове́нное сказа́ние монго́лов** или **Тайная история монголов** ([Среднемонгольский язык](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA" \o "Среднемонгольский язык): [Monggol-un Nigucha Tobchiyian.png](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Monggol-un_Nigucha_Tobchiyian.png?uselang=ru) *Mongɣol‑un niɣuca tobciyan*) или **Юань би-ши** ([кит.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) 元秘史) или **Юань-чао би-ши** ([кит.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) 元朝秘史) — первый из известных исторических и литературных памятников монголов. Написан в XIII веке, вероятно [монгольским уйгурским письмом](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%BE%D1%83%D0%B9%D0%B3%D1%83%D1%80%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B5_%D0%BF%D0%B8%D1%81%D1%8C%D0%BC%D0%BE), автор неизвестен. Дошел до нас под китайским названием *«Юань-чао би-ши»* в виде текста, транскрибированного[[2]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-2) китайскими иероглифами.

Представляет собой полуэпическое, полуисторическое повествование о предках [Чингис-хана](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B8%D1%81-%D1%85%D0%B0%D0%BD" \o "Чингис-хан), о его жизни и деятельности, о борьбе за власть и о некоторых событиях, происходивших во времена его сына и преемника [Угедэя](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%B3%D1%8D%D0%B4%D1%8D%D0%B9" \o "Угэдэй). Имеет особую ценность для [монголоведения](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5), так как является единственным дошедшим до нас литературным памятником XIII века на монгольском языке[[3]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_0fb56c0cf6340fc9-3)[[4]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_bd4159c97abdbcc0-4)[[5]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_80f8acc662607f60-5)[[6]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_0ffef749240e081c-6).

Текст памятника на монгольском языке до наших дней не дошел. Дошедший текст, транскрибированный китайскими иероглифами, имеет китайское название *«Юань би-ши»* ([кит.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) 元秘史). С начала XIX века китайские ученые стали использовать название *«Юань-чао би-ши»* ([кит.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) 元朝秘史). Оба названия имеют один и тот же перевод на русский язык — *«Тайная история династии Юань»*.

Наиболее близким к оригиналу считается[[7]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_be5c05d255168526-7) список памятника, хранящийся в [Национальной библиотеке Китая](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%B1%D0%B8%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D0%BE%D1%82%D0%B5%D0%BA%D0%B0_%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D1%8F) под номером 7394, и называющийся *«Рукопись Гу»* или *«Гу-цзяо бэнь»* или *«Выверенная копия Гу» (Gu’s Certified Copy)*.

В 1271 году внуком Чингисхана, монгольским ханом [Хубилаем](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D1%83%D0%B1%D0%B8%D0%BB%D0%B0%D0%B9" \o "Хубилай) на территории Китая была образовано монгольское государство — [империя Юань](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AE%D0%B0%D0%BD%D1%8C_(%D0%B8%D0%BC%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B8%D1%8F)).

В 1368 году после свержения династии Юань к власти пришел первый император [династии Мин](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BC%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B8%D1%8F_%D0%9C%D0%B8%D0%BD) — [Хунъу](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D1%83%D0%BD%D1%8A%D1%83" \o "Хунъу). В это время империя Мин балансировала на грани новой войны с монголами и для подготовки переводчиков была создана «Школа для изучения языков варва­ров четырех стран света». Главным отделением этой школы было монгольское. Его преподавателями были этнические монго­лы, которые не только вели обучение, но и готовили все необходимые для этого учебные материалы[[3]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_0fb56c0cf6340fc9-3)[[8]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_80f8abc662607d90-8).

В [«Мин шилу» или «Доподлинных хрониках династии Мин»](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B8%D0%BD_%D1%88%D0%B8%D0%BB%D1%83) ([кит.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) 明實錄), а точнее в шилу деяний императора Хунъу есть следующее известие[[3]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_0fb56c0cf6340fc9-3)[[8]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_80f8abc662607d90-8)[[9]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_26008bd2c126010f-9):

В 15 году правления Хунъу, в день бин-сюй первого месяца (20 янва­ря 1382 года), было повелено составить тематический китайско-инородческий словарь. Его величеству было известно, что предшествующая династия Юань не имела [собственной] письменности для издания постановлений и опубликования приказов, а просто заимствовала уйгурскую систему письма, чтобы создать монгольские буквы для перевода [на монголь­ский] языков Поднебесной. Теперь император повелел чиновникам [Ханьлиня](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%8F_%D0%A5%D0%B0%D0%BD%D1%8C%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D1%8C" \o "Академия Ханьлинь) — толкователю текстов Хо Юань-цзе и редактору Ма-ша и-хэй перевести монгольские слова на китайский язык. Были собраны слова по астрономии, географии, человеческим отношениям, живот­ному миру, одежде и пище, орудиям и утвари и вообще ничего не было упущено. Кроме того, взяли *«Юань би-ши»* как пособие и транскрибировали [китайскими иероглифами] монгольские слова так, чтобы это соответствовало звукам их [то есть монгольской] речи. Когда работа была выполнена, последовал указ о ее напечатании и выпуске. С этого времени китайские посланцы в монгольские степи были в состоянии понимать положение дел и намерения монголов.

Полученное учебное пособие было растиражировано ксиллографическим способом. До наших дней дошел 41 разрозненный лист минского ксиллографического издания, которые были обнаружены в 1933 году в пекинском императорском дворце на старых складах. Сейчас они хранятся в [Пекинской Национальной Библиотеке](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%B1%D0%B8%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D0%BE%D1%82%D0%B5%D0%BA%D0%B0_%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D1%8F) [[3]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_0fb56c0cf6340fc9-3)[[10]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_80f8abc662607d91-10).

Памятник ммеет сложный составной характер. Содержит фрагменты древних мифов и былинного эпоса, народные легенды и предания. Примерно треть памятника написана стихами: песни, наставления и увещевания родителей сыновьям, клятвы или присяги вассалов сюзерену, посольские «слова», традиционные благожелания и восхваления. Несмотря на то, что повествование носит эпический характер, в нем также присутствуют и документальные материалы.

**Изначальное монгольское название**

Большинство современных исследователей сходятся во мнении [[13]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_80f8abc662607d96-13), что изначальным названием памятника, написанного уйгурским письмом на монгольском языке, по крайней мере первой части произведения, было — *«Чингис хахан-у худжаур»*, то есть **«Происхождение Чингисхана»**.

Еще в 1907 японский ученый [Нака Митиё](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D0%BA%D0%B0,_%D0%9C%D0%B8%D1%82%D0%B8%D1%91" \o "Нака, Митиё) ([яп.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) 那珂通世)[[14]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-14) [[15]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-Hung-15) обратил внимание на особенности первых трех строк текста, а в 1940 году Исихама Дзюнтаро ([яп.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) 石濱純太郎) [[16]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-16) впервые высказал гипотезу, что названием памятника является третья строчка на первой странице. Советский синолог и монголовед [Б. И. Панкратов](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D0%BD%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%82%D0%BE%D0%B2,_%D0%91%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%81_%D0%98%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87), сделавший лингвистически точный перевод *«Юань би-ши»* на русский язык, объясняет происхождение названия *«Тайная история империи Юань»* следующим образом.

После свержения китайцами власти монголов разбирался дворцовый архив юаньских императоров. Найденная в архиве рукопись памятника, написанная уйгурским письмом, была зарегистрирована чиновниками, разбирающими архив, под китайским названием *Юань би-ши* («Секретная история монголов»), данным ей тут же, во время регистрации. «Секретной» она была названа потому, что ее обнаружили в том отделении дворцового архива, куда во время царствования династии Юань имели доступ лишь немногие избранные монгольские сановники и где хранились секретные исторические документы монгольских императоров, недоступные ни для кого для китайцев. Когда же была предпринята работа над перетранскрибированием этого памятника китайскими иероглифами, то случайное регистрационное название *«Юань би-ши»* было переведено на монгольский язык[[3]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_0fb56c0cf6340fc9-3).

Также Б. И. Панкратовым была выдвинута гипотеза[[3]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_0fb56c0cf6340fc9-3), что первые три строчки памятника интерпретируются следующим образом:

* *Юань-чао би-ши* — (написано мелкими иероглифами) — *Тайная история Юань* — примечание
* *Ман-хо-лунь ню-ча та-ча-ань* — (написано мелкими иероглифами) — *Тайная история монголов* — транскрибированное примечание на монгольском языке
* *Чингис хахан-у худжаур*— (написано большими иероглифами, вынесено в отдельную строку, отделена пустыми строками) — *Происхождение Чингисхана* — монгольское название произведения
* Юань би-ши» в составе «Юнлэ дадянь»[[править](https://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2&veaction=edit&section=4) | [править код](https://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2&action=edit&section=4)]
* По приказу китайского [императора Юнлэ](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AE%D0%BD%D0%BB%D1%8D) в 1403—1408 годах была создана [Энциклопедии Юнлэ — *«Юнлэ дадянь»*](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%BA%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%8F_%D0%AE%D0%BD%D0%BB%D1%8D) ([кит.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) 永樂大典) объемом 22 937 цзюаней, которая содержала важнейшие произведения литературы, философии, истории, науки и искусства. В эту энциклопедию вошло и *«Юань би-ши»* в полном объеме: китайская транскрипция, подстрочник и перевод[[17]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_c00ddc5331456c8d-17). Энциклопедия хранилась в императорском дворце. В 1562—1567 годах с единственного экземпляра *«Юнлэ дадянь»* была снята копия, которая также хранилась во дворце.
* В 1773 году, когда по приказу императора [Цяньлун](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A6%D1%8F%D0%BD%D1%8C%D0%BB%D1%83%D0%BD" \o "Цяньлун) составляли библиотеку, оказалось, что основной экземпляр *«Юнлэ дадянь»* полностью утрачен, а копия сохранилась частично. В сохранившейся части копии *«Юань би-ши»* присутствовала. В правление императора [Юнчжэна](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AE%D0%BD%D1%87%D0%B6%D1%8D%D0%BD" \o "Юнчжэн) копия была передана в [академию Ханьлинь](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%8F_%D0%A5%D0%B0%D0%BD%D1%8C%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D1%8C).
* В 1900 году во время [Ихэтуаньского восстания](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D1%85%D1%8D%D1%82%D1%83%D0%B0%D0%BD%D1%8C%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B5_%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5" \o "Ихэтуаньское восстание) в Академии Ханьлинь случился пожар, во время которого тома энциклопедии, в которых содержалась *«Юань би-ши»* погибли [[3]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_0fb56c0cf6340fc9-3).
* В Китае в научный оборот *«Юань-чао би-ши»* было введено в конце XVIII века Цянь Дасинем ([кит.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) 钱大昕)[[18]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-18). Он имел в своем распоряжении рукописный список, копию текста из *«Юнлэ дадянь»* в 15 цзюанях. Цянь Дасинь был первым, кто написал колофон к *«Юань-чао би-ши»* [[19]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_80f8abc662607d9e-19).

### Список Бао Тинбо**[**[**править**](https://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2&veaction=edit&section=6)**|**[**править код**](https://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2&action=edit&section=6)**]**

* Вслед за Цянь Дасинем над списком *«Юань-чао би-ши»* работал ученый Бао Тинбо[[20]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2" \l "cite_note-20). Предположительно его список восходил к списку Цянь Дасиня [[3]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_0fb56c0cf6340fc9-3). В 1805 году он произвел сличение текста списка — копии текста *«Юнлэ дадянь»* с неполным экземпляром первого минского издания памятника, принадлежавшего чиновнику и ученому Цзинь Дэюю, и заполнил лакуны, имевшиеся в списке из *«Юнлэ дадянь»*. В 1847 году этот список находился у Хань Тайхуа и в 1872 году был приобретен руководитель [Русской духовной миссии в Пекине](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%B4%D1%83%D1%85%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%BC%D0%B8%D1%81%D1%81%D0%B8%D1%8F_%D0%B2_%D0%9F%D0%B5%D0%BA%D0%B8%D0%BD%D0%B5), одним из основоположников российской академической синологии [П. И. Кафаровым](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D0%BB%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%B9_(%D0%9A%D0%B0%D1%84%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B2)), который ввел *«Юань-чао би-ши»* в научный оборот в России и европейских странах [[19]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_80f8abc662607d9e-19), опубликовав в 1866 году перевод на русский язык связного китайского текста, озаглавив его «Старинное монгольское сказание о Чингис-хане»[[21]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_79fdcfcc0b96a4b8-21).
* Сейчас рукопись хранится в Восточном отделе [Научной библиотеки им. М.Горького Санкт-Петербургского Государственного Университета](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%83%D1%87%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%B1%D0%B8%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D0%BE%D1%82%D0%B5%D0%BA%D0%B0_%D0%A1%D0%B0%D0%BD%D0%BA%D1%82-%D0%9F%D0%B5%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B1%D1%83%D1%80%D0%B3%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D0%B3%D0%BE%D1%81%D1%83%D0%B4%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D1%83%D0%BD%D0%B8%D0%B2%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%82%D0%B0) [[3]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_0fb56c0cf6340fc9-3)[[22]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_80f8aac662607bc2-22). В 1962 году она была опубликована впервые Б. И. Панкратовым в Издательстве восточной литературы в Москве [[3]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_0fb56c0cf6340fc9-3).

В 1872 году [П. И. Кафаров](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D0%BB%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%B9_(%D0%9A%D0%B0%D1%84%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B2)) приобрел полный список *«Юань-чао би-ши»*, восходящий к *«Юн-лэ да-дянь»*. Он первый перетранскрибировал китайскую транскрипцию текста русскими буквами и перевел подстрочный монголо-китайский словарь. Этот труд П. И. Кафарова, остался в рукописи, которая в настоящее время хранится в Архиве востоковедов Санкт-Петербургского филиала [Института востоковедения РАН](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BD%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%82%D1%83%D1%82_%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F_%D0%A0%D0%90%D0%9D)[[22]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_80f8aac662607bc2-22).

[Б. И. Панкратов](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D0%BD%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%82%D0%BE%D0%B2,_%D0%91%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%81_%D0%98%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87) более 50 лет отдал изучению *«Юань-чао би-ши»*. Он был прекрасно подготовлен к этой работе, одновременно являясь и монголистом, и китаистом высокого класса. Годами его интенсивных занятий памятником являются 1921—1929 и 1957—1959 года. Он воз­вращался к «Юань-чао би-ши» в 1941, 1960—1964 годах, а также со второй половины 1968-го по начало 1970-х годов [[42]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_3c910aac3eac398c-42).

В 1921—1929 годах, работая в Пекине, Б. И. Панкратов вчерне подготовил ра­боту *«Юань-чао ми-ши („Сокровенное Сказание“). Реконструкция монгольского текста по китайской транскрипции. Перевод на русский язык, примечания и сло­варь. Около 40 п. л.»*, которую сдал [А. фон Шталь-Хольштайну](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%82%D0%B0%D0%BB%D1%8C-%D1%84%D0%BE%D0%BD-%D0%93%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%88%D1%82%D0%B5%D0%B9%D0%BD,_%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%80_%D0%90%D0%B2%D0%B3%D1%83%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87), под чьим началом он работал в это время. В 1922—1926 годах была выполнена реконструкция монгольского текста памятника и его черновые переводы, а к 1929 году был со­ставлен его словарь: *«Полный индекс записанных китай­скими иероглифами монгольских слов Секретной истории Монголов»*[[42]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_3c910aac3eac398c-42).

Сохранившаяся часть этой работы в настоящее время находится в Архиве востоковедов Санкт-Петербургского филиала [Института востоковедения РАН](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BD%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%82%D1%83%D1%82_%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F_%D0%A0%D0%90%D0%9D). Сохранившаяся часть «монголи­зированной» транскрипции включает текст *«Юань-чао би-ши»* с начала главы I по § 5 главы V. Сохранился и словарь памятника. Он содержит 13 700 карточек от буквы «а» до буквы «у»; на каждой написаны монголь­ское слово, транскрибированное китайскими иероглифами, и его китайский пере­вод[[42]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_3c910aac3eac398c-42).

К 1921 году, когда Б. И. Панкратов начал свою работу по восстановлению мон­гольского текста *«Юань-чао би-ши»*, уже существовали 4 рукописные транскрип­ции этого текста — П. Кафарова, Нака Митиё, П. Пеллио, Цэндэ-гуна, но ни одна из них не была опубликована. Таким образом, панкратовская транскрипция монгольского текста *«Юань-чао би-ши»* была по счету 5-й в мире и совершенно независимой от других[[31]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_3c910aac3eac398d-31).

В 1957 — начале 1960-х годов, живя в Ленинграде, Б.И. Панкратов выполнил новые транскрипцию и перевод монгольского текста *«Юань-чао би-ши»*. Если в 1920-х годах он работал c изданием памятника из 12 цзюаней, то теперь ему представи­лась возможность опубликовать текст уникальной рукописи *«Юань-чао би-ши»* в 15 цзюанях, приобретенной П.Кафаровым и хранив­шейся в библиотеке Ленинградского Университета. В 1962 году издается факсимиле этой рукописи с предисловием Б. И. Панкратова[[3]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_0fb56c0cf6340fc9-3) (том I). Также должны были последовать «перевод текста и примечания (том II), глоссарий (том III), рекон­струкция монгольского текста и транскрипция (том IV)», однако изданы они не были[[43]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_3c9109ac3eac3830-43).

В конце 90-х годов XX века часть сохранившихся переводов Б. И. Панкратова были опубликованы

В 1941 году [Козин С. А.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%B7%D0%B8%D0%BD,_%D0%A1%D0%B5%D1%80%D0%B3%D0%B5%D0%B9_%D0%90%D0%BD%D0%B4%D1%80%D0%B5%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87) опубликовал «Сокровенное сказание» — перевод на русский язык с введением, текстами в двух транскрипциях и словарями [[35]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-_02c5f8e07cb886bc-35). По мнению современных исследователей работа Козина С. А. имеет ряд недостатков:

В то же время С. А. Козин, не будучи китаистом, не мог воспользоваться необходимыми работами китайских ученых, особенно изданиями китайского текста с комментариями. В вводной части работы он допустил ряд ошибок при освещении истории памятника, а также выполнил перевод на недостаточно высоком научном уровне (вольное обращение с текстом, стилизация, модернизация, оставление отдельных терминов вовсе без перевода). У С. А. Козина по существу получился вольный стилизованный пересказ под русский фольклор или сибирский говор. Приложенные к работе словари (к параграфам *«Юань-чао би-ши»* и алфавитный) страдают неполнотой. Работа С. А. Козина в настоящее время не отвечает требованиям научного перевода источника .

На IV конгрессе монголоведов в 1984 году Т.Дашцэдэном был сделан доклад на тему «К вопросу о транскрипции ,,Сокровенного сказания монголов»[]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2#cite_note-67). В нем было предло­жение осуществить новую транскрипцию памятника, на основе выдвинутой им гипотезе о стяжении долгих гласный. В 1985 году в Улан-Баторе была опубликована реконструкция текста в транскрипции.

Дом.зад.: законспект. осн. моменты данной статьи